

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по синхронному переводу (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (английский язык)» является формирование профессиональной компетенции в сфере синхронного перевода в комбинации рабочих языков «русский/английский».

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по синхронному переводу (английский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме; ОПК-5.2. Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		общения с носителями изучаемого языка
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-10.1. Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	международных организациях и на международных конференциях.	ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу (английский язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части блока Б1. О. 02.07.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (английский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК -7	Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Этностилистические основы перевода Основы формирования социокультурной компетентности	Переводческие основы реферирования и аннотирования Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ОПК-4	Способен создавать и понимать	Основы синхронного	Язык делового

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	перевода Научный стиль речи Международные связи со странами изучаемого языка	общения Государственный экзамен
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка Этностилистические основы перевода	Язык делового общения Переводческая практика Государственный экзамен
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Методика формирования переводческих компетенций Этностилистические основы перевода Стилистическое редактирование перевода	Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Основы синхронного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка	Язык делового общения Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Основы синхронного перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Основы перевода синхронного	Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Основы перевода синхронного Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	Основы перевода синхронного Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по синхронному переводу (английский язык)» составляет **21** зачетную единицу.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		1	2	3	4	
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>		68	52	68	24	
в том числе:						
Лекции (ЛК)						
Лабораторные работы (ЛР)						
Практические/семинарские занятия (СЗ)		68	52	68	24	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>		31	146	202	94	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>		9	18	18	26	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	756	108	216	288	144
	зач.ед.	21	3	6	8	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
I. Передача предметно-логической информации.	Тема 1: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета</i> : перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода	СЗ

	<p>терминов.</p> <p>Тема 2: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета:</i> межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</p> <p>Тема 3: <i>Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков:</i> личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля.</p> <p>Тема 4: <i>Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.</i></p>	
<p>II. Передача структурно-логической и коммуникативной информации.</p>	<p>Тема 5: <i>Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.</i> Тавтология как проблема перевода.</p> <p>Тема 6: <i>Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода:</i> передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).</p> <p>Тема 7: <i>Связь, объединение и членение, предикации как проблема перевода:</i> объединение и членение предложений при переводе; последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате); повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода.</p> <p>Тема 8: <i>Передача цели коммуникации.</i> Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.</p>	<p>СЗ</p>
<p>III. Передача прагматической информации</p>	<p>Тема 9: <i>Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности:</i> проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. «Ложные друзья» переводчика, расхождения в семантике, стилистических</p>	<p>СЗ</p>

	<p>характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p> <p>Тема 10: <i>Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств</i>: принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия.</p> <p>Тема 11: <i>Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода</i>: традиционные образные сравнения в переводе; различные виды метафор и принципы их передачи при переводе (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод); крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе.</p>	
IV. Выработка переводческой стратегии	<p>Тема 12: <i>Учет в переводе жанровой концепции текста</i>.</p> <p>Тема 13. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста</i>. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p>	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	ИК система СП
Для самостоятельной	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
работы обучающихся	проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Михеева Н.Ф. Обучение синхронному переводу: Книга для преподавателей: Приложение к компьютерной программе "Обучение синхронному переводу". Ч. 1 / Н.Ф. Михеева, Н.В. Алонцева. - М.: Изд-во РУДН, 2012. - 347 с. - ISBN 978-5-209-04213-6: 250.00.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.; 2001.
3. Виссон Линн. Устный и письменный перевод с русского на английский (приемы, навыки, пособия). М.; 2007.

Дополнительная литература:

1. Быкова И.А. Перевод научной литературы по специальности [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / И.А. Быкова, Е.А. Нотина, В.Э. Улюмджиева. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 88 с. - ISBN 978-5-209-08477-8: 48.97.
2. Флорин Сидер. Муки переводческие: Практика перевода [Текст] / С. Флорин. – М.: Высшая школа, 1983. - 184 с.: ил. - 0.50.
3. Мешков Олег, Лэмберт Мартин. Практикум по переводу с русского языка на английский. М.; 1997.
4. Федотова И.Г., Цыганкова И.Н. Практикум по двухстороннему переводу. М.; 1992.
5. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

2. Базы данных и поисковые системы:
<http://termcoord.eu/glossarylinks/>
<http://www.translationtribulations.com>
<https://www.translationjournal.net>
<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>
<http://www.ruscorpora.ru>
<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Аудио и видеоматериалы по дисциплине «Практикум по синхронному переводу (английский язык)».

2. Презентации по дисциплине «Практикум по синхронному переводу (английский язык)»


* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (английский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Куприянова М.Е.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.